

## 启示录第七章译文对照

1【和合本】此后，我看见四位天使站在地四角，执掌地上四方的风，叫风不吹在地上、海上，和树上。

【和修订】此后，我看见四位天使站在地四角，执掌地上四方的风，使风不吹在地上、海上，和各种树上。

【新译本】这事以后，我看见四位天使站在地四极，掌握着地上的四风，不使风吹在地上、海上和任何树上。

【吕振中】此后我看见四位天使站在地四角上，掌握着地上四面的风，叫风不吹在地上，不吹在海上，也不吹在任何树上。

【思高本】这事以后，我看见了四位天使，站在大地的四角上，握住地上的四股风，不让风吹向大地、海洋和各种树木。

【牧灵本】此后，我看见四位天使站在地四极，紧握着地上四面而起的风，不让风吹向大地、海洋和树林。

【现代本】后来，我看见四个天使站在地四极，挡住地上四面的风，不使风吹在地上、海上，或树上。

【当代版】这些事情发生之后，我看见四位天使分别站在地四个角落，牵制着四面的风，使风不再吹向地面、海洋和树木。

【KJV】And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

【NIV】After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth to prevent any wind from blowing on the land or on the sea or on any tree.

【BBE】After this I saw four angels in their places at the four points of the earth, keeping back the four winds in their hands, so that there might be no moving of the wind on the earth, or on the sea, or on any tree.

【ASV】After his I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that no wind should blow on the earth, or on the sea, or upon any tree.

2【和合本】我又看见另有一位天使，从日出之地上来，拿着永生神的印。他就向那得着权柄能伤害地和海的四位天使大声喊着说：

【和修订】我又看见另有一位天使从日出之地上来，拿着永生神的印。他向那得到权柄能伤害地和海的四位天使大声喊着，

【新译本】我又看见另外一位天使，从日出之地上来，拿着永活神的印，向那四位得了权柄可以伤

害地和海的天使，大声呼喊，

【吕振中】我看见另有一位天使从日出之地上来，执有永活神的印。他向那得权柄能伤害地和海的四位天使大声喊着

【思高本】我又看见了另一位天使，从太阳出升之地上来，拿着永生天主的印，大声向那领了伤害大地和海洋权柄的四位天使呼喊，

【牧灵本】我还看见另一位天使从太阳升起的地方起来，手里捧着永生天主的印，向已得权柄去破坏大地和海洋的四位天使呼喊：

【现代本】我又看见另外一个天使，捧着永生神的印，从东方上来。他高声向那领受了神所赐权柄、能够破坏地和海的四个天使呼喊：

【当代版】继而另外一位天使从东面冉冉上升，手里拿着永生神的印玺。他对那受权摧毁地和海的四位天使，大声说：

【KJV】And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

【NIV】Then I saw another angel coming up from the east, having the seal of the living God. He called out in a loud voice to the four angels who had been given power to harm the land and the sea:

【BBE】And I saw another angel coming up from the east, having the mark of the living God: and he said with a great voice to the four angels, to whom it was given to do damage to the earth and the sea,

【ASV】And I saw another angel ascend from the sunrising, having the seal of the living God: and he cried with a great voice to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 【和合本】“地与海并树木，你们不可伤害，等我们印了我们神众仆人的额。”

【和修订】说：“你们不可伤害地、海，和树林，等我们在我们神众仆人的额上盖了印。”

【新译本】说：“你们不要伤害地、海和树木，等我们在 神众仆人的额上先盖上了印。”

【吕振中】说：“地或海或树木、你们别伤害，等到我们在我们神之仆人们额上盖上了印为止。”

【思高本】说：“你们不可伤害大地、海洋和树木，等我们在我们天主的众仆额上，先盖上印。”

【牧灵本】“先别去打击大地、海洋和树林，留些时间让我们去给我们天主仆人的前额盖印。”

【现代本】“不要伤害地、海，或树木，等我们在神仆人的额上先盖了印。”

【当代版】“我们未在神仆人额上盖印之前，你们千万不可摧毁地、海和树木。”

【KJV】Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

【NIV】Do not harm the land or the sea or the trees until we put a seal on the foreheads of the servants of our God."

【BBE】Do no damage to the earth, or the sea, or the trees, till we have put a mark on the servants of our God.

【ASV】saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we shall have sealed the servants of our God on their foreheads.

4【和合本】我听见以色列人各支派中受印的数目有十四万四千。

【和修订】我听见以色列人各支派中受印的数目有十四万四千；

【新译本】我听见被盖印的人的数目，以色列子孙各支派中被盖印的共有十四万四千人：

【吕振中】我听见被盖上印者的数目：以色列子孙各支派中被盖印的共有十四万四千（希腊文作：一百四十四千）：

【思高本】以后，我听见盖了印的数目：在以色列子孙各支派中盖了印的，共有十四万四千。

【牧灵本】之后，我听到以色列各支派中被盖了印的总人数是十四万四千人。

【现代本】我听见说，在以色列各支族中被盖印的，总数共十四万四千人：

【当代版】我听见以色列各族中，共有十四万四千人将要接受盖印：

【KJV】And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

【NIV】Then I heard the number of those who were sealed: 144,000 from all the tribes of Israel.

【BBE】And there came to my ears the number of those who had the mark on their brows, a hundred and forty-four thousand, who were marked out of every tribe of the people of Israel.

【ASV】And I heard the number of them that were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:

5【和合本】犹太支派中受印的有一万二千；流便支派中有一万二千；迦得支派中有一万二千；

【和修订】犹太支派中受印的有一万二千；吕便支派中有一万二千；迦得支派中有一万二千；

【新译本】犹太支派中被盖印的，一万二千人，流本支派中，一万二千人；迦得支派中，一万二千人；

【吕振中】犹太支派中被盖印的有一万二千（希腊文作：‘十二千’；下同）；如便支派中有一万二千；迦得支派中有一万二千；

【思高本】由犹太支派中盖上印的有一万二千；勒乌本支派一万二千；加得支派一万二千；

【牧灵本】犹太支派中被盖印的有一万二千人；勒乌本支派一万二千人；加得支派一万二千人；

【现代本】犹太支族中被盖印的，一万二千人；流便支族中，一万二千人；迦得支族中，一万二千人；

【当代版】犹太支族中受印的有一万二千；吕便支族中受印的有一万二千；迦得支族中受印的有一万二千；

【KJV】Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

【NIV】From the tribe of Judah 12,000 were sealed, from the tribe of Reuben 12,000, from the tribe of Gad 12,000,

【BBE】Of the tribe of Judah were marked twelve thousand: of the tribe of Reuben twelve thousand: of the tribe of Gad twelve thousand:

【ASV】Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand: Of the tribe of Reuben twelve thousand; Of the tribe of Gad twelve thousand;

6【和合本】亚设支派中有一万二千；拿弗他利支派中有一万二千；玛拿西支派中有一万二千；  
【和修订】亚设支派中有一万二千；拿弗他利支派中有一万二千；玛拿西支派中有一万二千；  
【新译本】亚设支派中，一万二千人；拿弗他利支派中，一万二千人；玛拿西支派中，一万二千人；  
【吕振中】亚设支派中有一万二千；拿弗他利支派中有一万二千；玛拿西支派中有一万二千；  
【思高本】阿协尔支派一万二千；纳斐塔里支派一万二千；默纳协支派一万二千；  
【牧灵本】阿协尔支派一万二千人；纳斐塔里支派一万二千人；默纳协支派一万二千人；  
【现代本】亚设支族中，一万二千人；拿弗他利支族中，一万二千人；玛拿西支族中，一万二千人；  
【当代版】亚设支族中受印的有一万二千；拿弗他利支族中受印的有一万二千；玛拿西支族中受印的有一万二千；

【KJV】Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

【NIV】from the tribe of Asher 12,000, from the tribe of Naphtali 12,000, from the tribe of Manasseh 12,000,

【BBE】Of the tribe of Asher twelve thousand: of the tribe of Naphtali twelve thousand: of the tribe of Manasseh twelve thousand:

【ASV】Of the tribe of Asher twelve thousand; Of the tribe of Naphtali twelve thousand; Of the tribe of Manasseh twelve thousand;

7【和合本】西缅支派中有一万二千；利未支派中有一万二千；以萨迦支派中有一万二千；  
【和修订】西缅支派中有一万二千；利未支派中有一万二千；以萨迦支派中有一万二千；  
【新译本】西缅支派中，一万二千人；利未支派中，一万二千人；以萨迦支派中，一万二千人；  
【吕振中】西缅支派中有一万二千；利未支派中有一万二千；以萨迦支派中有一万二千；  
【思高本】西默盎支派一万二千；肋未支派一万二千；依撒加尔支派一万二千；  
【牧灵本】西默盎支派一万二千人；肋未支派一万二千人；依撒加尔支派一万二千人；  
【现代本】西缅支族中，一万二千人；利未支族中，一万二千人；以撒迦支族中，一万二千人；  
【当代版】西缅支族中受印的有一万二千；利未支族中受印的有一万二千；以萨迦支族中受印的有一万二千；

【KJV】Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

【NIV】from the tribe of Simeon 12,000, from the tribe of Levi 12,000, from the tribe of Issachar 12,000,

【BBE】Of the tribe of Simeon twelve thousand: of the tribe of Levi twelve thousand: of the tribe of Issachar twelve thousand:

【ASV】Of the tribe of Simeon twelve thousand; Of the tribe of Levi twelve thousand; Of the tribe of Issachar twelve thousand;

8【和合本】西布伦支派中有一万二千；约瑟支派中有一万二千；便雅悯支派中受印的有一万二千。

【和修订】西布伦支派中有一万二千；约瑟支派中有一万二千；便雅悯支派中受印的有一万二千。

【新译本】西布伦支派中，一万二千人；约瑟支派中，一万二千人；便雅悯支派中，一万二千人。

【吕振中】西布伦支派中有一万二千；约瑟支派中有一万二千；便雅悯支派中被盖印的有一万二千；

【思高本】则步隆支派一万二千；若瑟支派一万二千；由本雅明支派中盖上印的有一万二千。

【牧灵本】则步隆支派一万二千人；若瑟支派一万二千人；本雅明支派一万二千人。

【现代本】西布伦支族中，一万二千人；约瑟支族中，一万二千人；便雅悯支族中，一万二千人。

【当代版】西布伦支族中受印的有一万二千；约瑟支族中受印的有一万二千；便雅悯支族中受印的有一万二千。

【KJV】Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

【NIV】from the tribe of Zebulun 12,000, from the tribe of Joseph 12,000, from the tribe of Benjamin 12,000.

【BBE】Of the tribe of Zebulun twelve thousand: of the tribe of Joseph twelve thousand: of the tribe of Benjamin were marked twelve thousand.

【ASV】Of the tribe of Zebulun twelve thousand; Of the tribe of Joseph twelve thousand; Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9【和合本】此后，我观看，见有许多的人，没有人能数过来，是从各国、各族、各民、各方来的，站在宝座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕树枝，

【和修订】此后，我观看，看见有许多人，没有人能计算，是从各邦国、各支族、各民族、各语言来的，站在宝座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕树枝，

【新译本】这些事以后，我观看，见有一大群人，没有人能数得过来，是从各邦国、各支派、各民族、各方言来的。他们都站在宝座和羊羔面前，身穿白袍，手里拿着棕树枝。

【吕振中】这些事以后我观看，见有一大群人，没有人能数过来：从各邦国各族派各民族各种语言的人中间出来的；站在宝座和羔羊面前；披着白袍，手里拿着棕树枝。

【思高本】在这些事以后，我看见有一大伙群众，没有人能够数清，是来自各邦国、各支派、各民族、各异语的，他们都站在宝座和羔羊面前，身穿白衣，手持棕树枝，

【牧灵本】然后，我看见数不清的、来自各邦国、各支派、各民族、说各种语言的一大群人；他们都面对羔羊和宝座站着；他们身穿白衣，手里拿着棕树枝，

【现代本】后来，我一看，看见一大群人，数目难以计算。他们是从各国家、各部落、各民族、各语言来的，都站在宝座和羔羊面前，穿着白袍，手上拿着棕树枝。

【当代版】后来我又看见一大群人，不可胜数。他们来自各国、各族、各民、各方，他们身披白袍，手执棕树枝，站在宝座和羔羊面前，

【KJV】After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

【NIV】After this I looked and there before me was a great multitude that no one could count, from every nation, tribe, people and language, standing before the throne and in front of the Lamb. They were wearing white robes and were holding palm branches in their hands.

【BBE】After these things I saw a great army of people more than might be numbered, out of every nation and of all tribes and peoples and languages, taking their places before the high seat and before the Lamb, dressed in white robes, and with branches in their hands,

【ASV】After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands;

10【和合本】大声喊着说：“愿救恩归与坐在宝座上我们的神，也归与羔羊！”

【和修订】大声喊着说：愿救恩归于坐在宝座上我们的神，也归于羔羊！

【新译本】他们大声呼喊，说：“愿救恩归给那坐在宝座上我们的神，也归给羔羊！”

【吕振中】他们大声喊着说：“拯救与得胜属于坐宝座上的、我们的神，也属于羔羊。”

【思高本】大声呼喊说：“救恩来自那坐在宝座上的我们的天主，并来自羔羊！”

【牧灵本】大声高喊：“救恩来自坐在宝座上我们的天主，也来自羔羊！”

【现代本】他们高声呼喊：“救恩是从坐在宝座上、我们的神和羔羊来的！”

【当代版】齐声呼喊说：“救恩来自那坐在宝座上的神和羔羊！”

【KJV】And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

【NIV】And they cried out in a loud voice: "Salvation belongs to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."

【BBE】Saying with a loud voice, Salvation to our God who is seated on the high seat, and to the Lamb.

【ASV】and they cry with a great voice, saying, Salvation unto our God who sitteth on the throne, and unto the Lamb.

11【和合本】众天使都站在宝座和众长老并四活物的周围，在宝座前，面伏于地，敬拜神，

【和修订】众天使都站在宝座和众长老，以及四个活物的周围，俯伏在宝座前，敬拜神，

【新译本】所有的天使都站在宝座、众长老和四个活物的四周。他们在宝座前，面伏在地上敬拜神，

【吕振中】众天使都站在宝座长老跟四活物的四围，在宝座前面伏于地、敬拜神

【思高本】于是所有站在宝座、长老和那四个活物周围的天使，在宝座前俯伏于地，朝拜天主，

【牧灵本】所有列队围绕着宝座、长老和四活物的天使都跪伏于地，朝拜天主说：

【现代本】所有的天使都站在宝座、长老，和四活物的周围。他们在宝座前俯伏地上，敬拜神，

【当代版】众天使围绕着宝座，众长老和四活物面向宝座俯伏敬拜，说：

【KJV】And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

【NIV】All the angels were standing around the throne and around the elders and the four living creatures. They fell

down on their faces before the throne and worshiped God,

【BBE】 And all the angels were round about the high seat, and about the rulers and the four beasts; and they went down on their faces before the high seat, and gave worship to God, saying,

【ASV】 And all the angels were standing round about the throne, and about the elders and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12【和合本】说：阿们！颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权柄、大力都归与我们的神，直到永永远远。阿们！

【和修订】说：阿们！颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权能、力量都归于我们的神，直到永永远远。阿们！

【新译本】说：“阿们！愿颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权能、力量，都归给我们的神，直到永永远远。阿们！”

【吕振中】说：“诚心诚意愿祝颂、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权能（通译：能力）、力量、归于我们的神，世世无穷！阿们（即：诚心所愿）。”

【思高本】说：“阿们。愿赞颂、光荣、智慧、称谢、尊威、权能和勇毅，全归于我们的天主，至于无穷之世。阿们。”

【牧灵本】“阿们！愿赞颂、光荣、智慧、感恩、尊贵、权能和力量都归属我们的天主，世世无穷。阿们”

【现代本】说：“阿们！愿颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权能、力量都归于我们的神，世世无穷！阿们。”

【当代版】“诚心所愿。愿颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权柄、能力，都归给我们的神，直到永远，诚心所愿。”

【KJV】 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

【NIV】 saying: "Amen! Praise and glory and wisdom and thanks and honor and power and strength be to our God for ever and ever. Amen!"

【BBE】 So be it. Let blessing and glory and wisdom and praise and honour and power and strength be given to our God for ever and ever. So be it.

【ASV】 saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

13【和合本】长老中有一位问我说：“这些穿白衣的是谁？是从哪里来的？”

【和修订】长老中有一位问我说：“这些穿白衣的是谁？是从哪里来的？”

【新译本】长老中有一位问我：“这些身穿白袍的是谁？他们是从哪里来的呢？”

【吕振中】长老中有一位应声对我说：“这些披着白袍的是谁阿？是从哪里来的？”

【思高本】长老中有一位问我说：“这些穿白衣的人是谁？他们是从那来的？”

【牧灵本】有位长老问我：“这些穿白衣的人是谁？他们从哪来？”

【现代本】有一个长老问我：“那些穿白袍的是谁？他们是从哪里来的？”

【当代版】接着，众长老中的一位问我：“这些身披白袍的人是谁？他们是从哪里来的？你知道吗？”

【KJV】And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

【NIV】Then one of the elders asked me, "These in white robes--who are they, and where did they come from?"

【BBE】And one of the rulers made answer, saying to me, These who have on white robes, who are they, and where did they come from?

【ASV】And one of the elders answered, saying unto me, These that are arrayed in white robes, who are they, and whence came they?

14【和合本】我对他说：“我主，你知道。”他向我说：“这些人是从大患难中出来的，曾用羔羊的血把衣裳洗白净了。

【和修订】我对他说：“我主啊，你是知道的。”他向我说：“这些人是从大患难中出来的，他们曾用羔羊的血把衣裳洗得洁白。

【新译本】我对他说：“我主啊，你是知道的。”他告诉我：“这些人是从大患难中出来的。他们用羊羔的血，把自己的衣袍洗洁白了。

【吕振中】我对他说：“我主，你是知道的；我不知道。”他对我说：“这些人是从那大苦难中出来的；他们曾在羔羊血中（或译：曾用羔羊的血）把他们的袍子洗到白白。

【思高本】我回答他说：“我主，你知道。”于是他告诉我说：“这些人是由大灾难中来的，他们曾在羔羊的血中洗净了自己的衣裳，使衣裳雪白，

【牧灵本】我回答说：“我主，你知道。”他对我说：“这些人是从大灾难中来的。他们在羔羊的血中洗净了自己的衣裳。

【现代本】我回答：“先生，你才知道。”他对我说：“这些人是经历过大迫害的。他们用羔羊的血把自己的衣服洗得干净洁白了。

【当代版】我回答说：“长老，我不知道，请告诉我。”他便说：“这些人都是经过大灾难，又用羔羊的血将衣裳洗得洁白的。

【KJV】And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

【NIV】I answered, "Sir, you know." And he said, "These are they who have come out of the great tribulation; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

【BBE】And I said to him, My lord, you have knowledge. And he said to me, These are they who came through the great testing, and their robes have been washed and made white in the blood of the Lamb.

【ASV】And I say unto him, My lord, thou knowest. And he said to me, These are they that come of the great



tribulation, and they washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15【和合本】所以，他们在神宝座前，昼夜在他殿中事奉他。坐宝座的要用帐幕覆庇他们。

【和修订】所以，他们在神宝座前，昼夜在他殿中事奉他；那坐在宝座上的要用帐幕覆庇他们。

【新译本】因此，他们可以在神的宝座前，并且日夜在他的圣所里事奉他。那坐在宝座上的必展开帐幕覆庇他们。

【吕振中】故此他们在神宝座前，昼夜在他殿堂中事奉他；坐宝座者的荣现必覆庇着他们。

【思高本】因此，他们得站在天主的宝座前，且在他的殿宇内日夜事奉他；那坐在宝座上的，也必要住在他们中间。

【牧灵本】因此他们才能在天主宝座前，在他圣所中日夜服侍他；坐在宝座上的那位必像帐篷庇护着他们。

【现代本】因此，他们侍立在神的宝座前，日夜在他的圣殿中事奉他。那位坐在宝座上的神要亲自庇护他们。

【当代版】他们在神的圣殿中，不分昼夜地事奉坐在宝座上的神，祂也要如同帐幕一样庇护他们。

【KJV】Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

【NIV】Therefore, "they are before the throne of God and serve him day and night in his temple; and he who sits on the throne will spread his tent over them.

【BBE】This is why they are before the high seat of God; and they are his servants day and night in his house: and he who is seated on the high seat will be a tent over them.

【ASV】Therefore are they before the throne of God; and they serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall spread his tabernacle over them.

16【和合本】他们不再饥，不再渴；日头和炎热也必不伤害他们。

【和修订】他们不再饥，不再渴；太阳必不伤害他们，任何炎热也不伤害他们，

【新译本】他们必不再饿，也不再渴；太阳和一切炎热必不伤害他们。

【吕振中】他们必不再饿，也不再渴；日头或一切炎热必不烧着他们；

【思高本】他们再也不饿，再也不渴，烈日和任何炎热，再也不损伤他们，

【牧灵本】他们再也不饥饿、口渴；或忍受强风和炎炎烈日了。

【现代本】他们不再饥，不再渴；太阳或任何炎热都不能烧灼他们。

【当代版】他们一定不会再捱饥抵饿或忍干受渴，也不会受日头和酷热的煎熬，

【KJV】They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

【NIV】Never again will they hunger; never again will they thirst. The sun will not beat upon them, nor any scorching heat.

【BBE】They will never be in need of food or drink: and they will never again be troubled by the burning heat of the

sun:

【ASV】 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun strike upon them, nor any heat:

17【和合本】因为宝座中的羔羊必牧养他们，领他们到生命水的泉源；神也必擦去他们一切的眼泪。”

【和修订】因为宝座中的羔羊必牧养他们，领他们到生命水的泉源；神必擦去他们一切的眼泪。”

【新译本】因为在宝座中间的羊羔必牧养他们，领他们到生命水的泉源那里。神也必抹去他们的一切眼泪。”

【吕振中】因为在宝座中的羔羊必牧养他们，领他们到生命水之泉源那里；神也从他们眼上擦去一切的眼泪。”

【思高本】因为，那在宝座中间的羔羊要牧放他们，要领他们到生命的水泉那；天主也要从他们的眼上拭去一切泪痕。”

【牧灵本】因为宝座中的羔羊必成为他们的牧者，带领他们到活水的源头。天主必擦去他们眼中所有的泪水。”

【现代本】因为宝座中的羔羊要牧养他们，领他们到生命的水源；神也要擦干他们的眼泪。

【当代版】因为在宝座中央的羔羊要作他们的牧人，引导他们到生命的泉水那里；并且，神也要擦干他们的眼泪。”

【KJV】 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

【NIV】 For the Lamb at the center of the throne will be their shepherd; he will lead them to springs of living water. And God will wipe away every tear from their eyes."

【BBE】 For the Lamb who is on the high seat will be their keeper and their guide to fountains of living water: and God will make glad their eyes for ever.

【ASV】 for the Lamb that is in the midst of the throne shall be their shepherd, and shall guide them unto fountains of waters of life: and God shall wipe away every tear from their eyes.